

# Colloque européen sur la conservation des jardins fruitiers et potagers historiques

Les nouvelles utilisations des jardins historiques

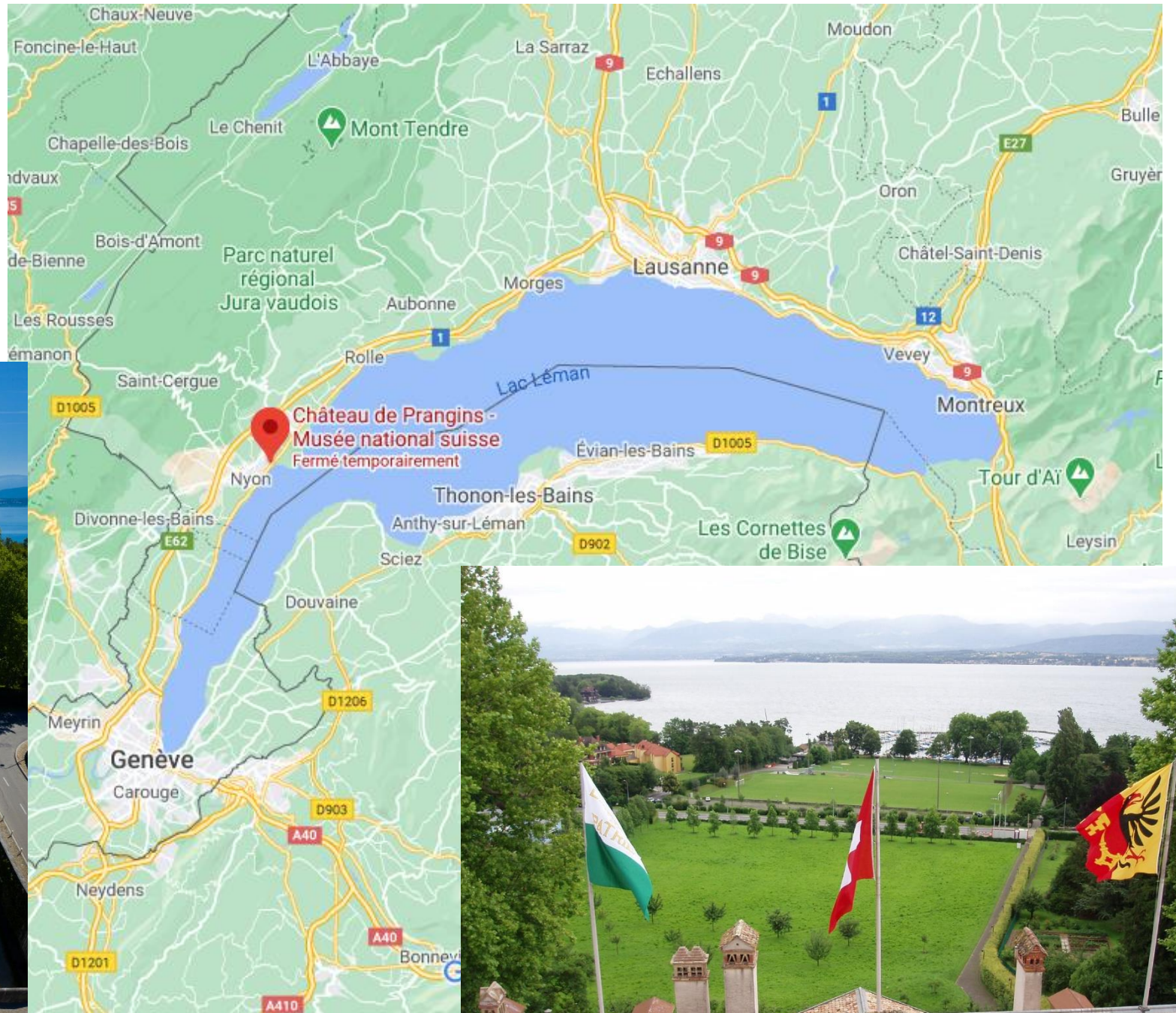
Présentation de Stéphane Repas Mendes  
conservateur des jardins du Château de Prangins

**Château de Prangins. MUSÉE NATIO  
NAL SUISSE. SCHWEIZERISCHES NA  
TIONALMUSEUM. MUSEO NAZIONA  
LE SVIZZERO. MUSEUM NAZIUNAL  
SVIZZER.**

Comment jardiner un musée?

# Contexte géographique, historique et missions

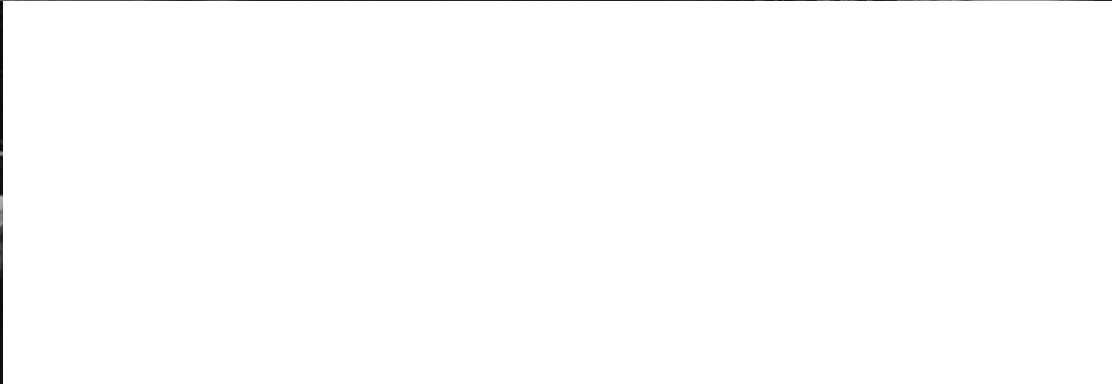
- Situé entre Genève et Lausanne, surplombant le lac Léman







# Travaux de restauration du château et du jardin

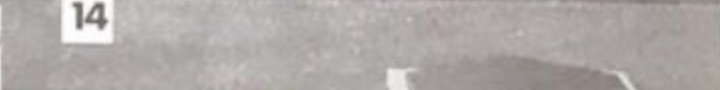




13



14



15



16



17

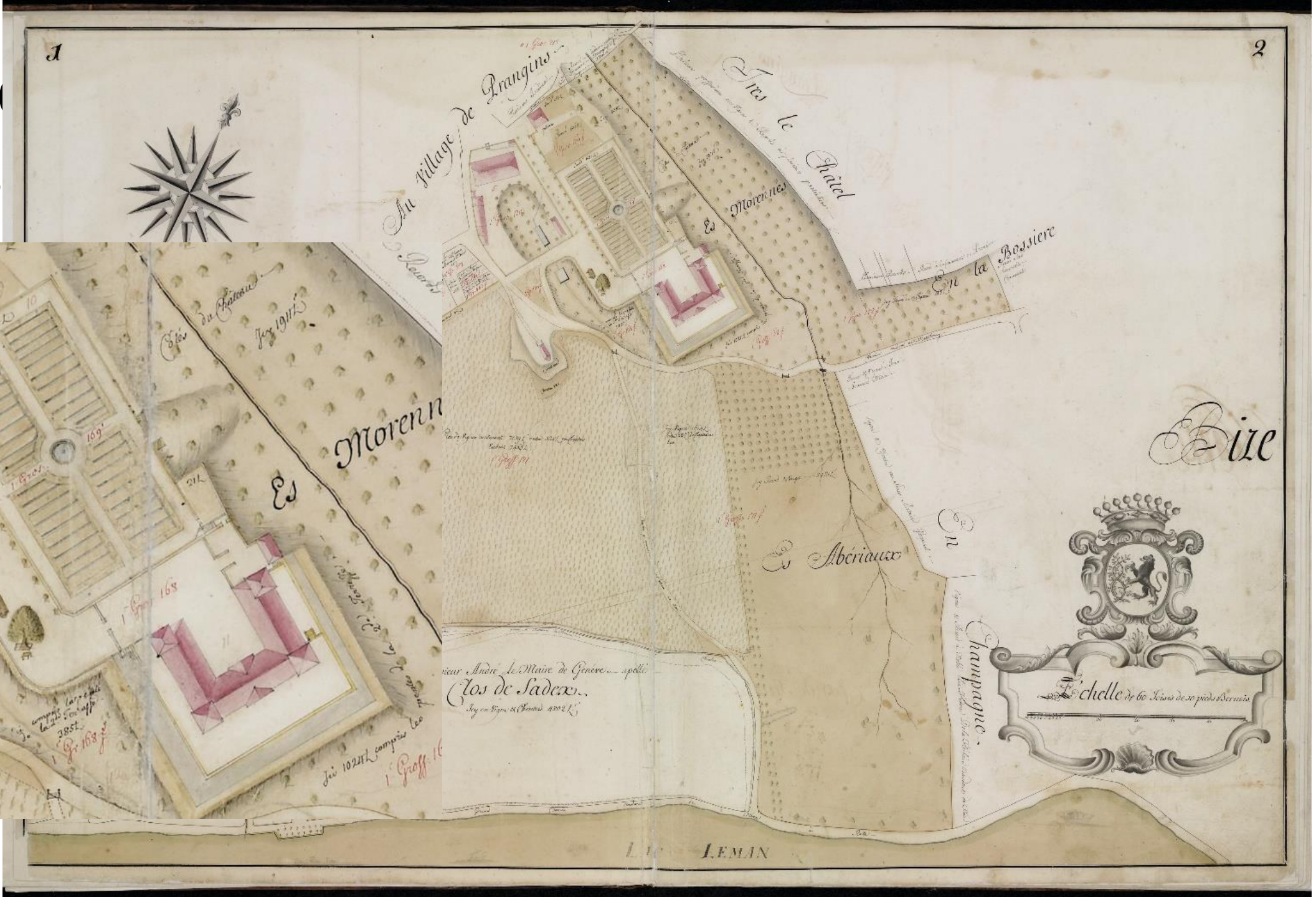
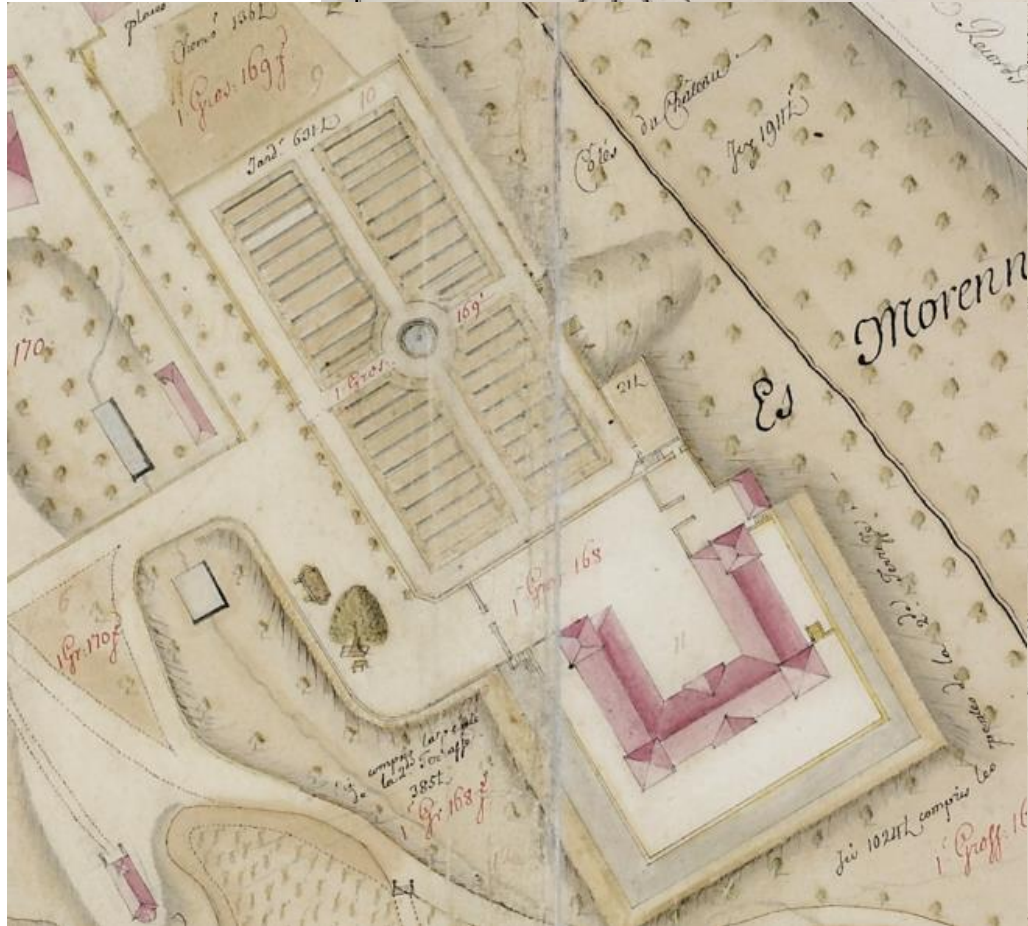
**Maitre d'ouvrage** : Office des Constructions Fédérales/Musée national suisse

**Institutions et spécialistes ayant participé à la restauration des jardins (parc et potager) :**

- **Agroscope de Changins** : station fédérale de recherche agronomique (banque de gènes, amélioration des plantes, protection des végétaux, ...), avec qui nous continuons de collaborer pour multiplier deux variétés de plantes potagères sur un carreau chaque année
- **Pro Specie Rara** : association œuvrant pour le maintien de la biodiversité végétale et animale
- **FRUCTUS** : Association suisse pour la sauvegarde du patrimoine fruitier (maintien, collecte, diffusion, vulgarisation)
- **Christophe AMSLER** : architecte du patrimoine, mandaté lors des travaux
- **Marina DENOGENT** : architecte paysagiste, dirige l'entreprise en charge de l'entretien
- **Roger CORBAZ** : phytopathologiste
- **Geert KLEIJER** : agronome, responsable de la banque de gènes d'Agroscope Changins
- **Samuel Badoux** : agronome
- ...



# Plan of 1743



# Louis-François Guiguer 1741-1786

Il s'installe à Prangins en 1771 et prend dès lors son rôle d'administrateur du domaine très au sérieux.

Jean-Georges Guiguer son père, est le neveu de Louis Guiguer qui a acheté la baronnie en 1723 est à l'origine de la (re)construction du château et du jardin.



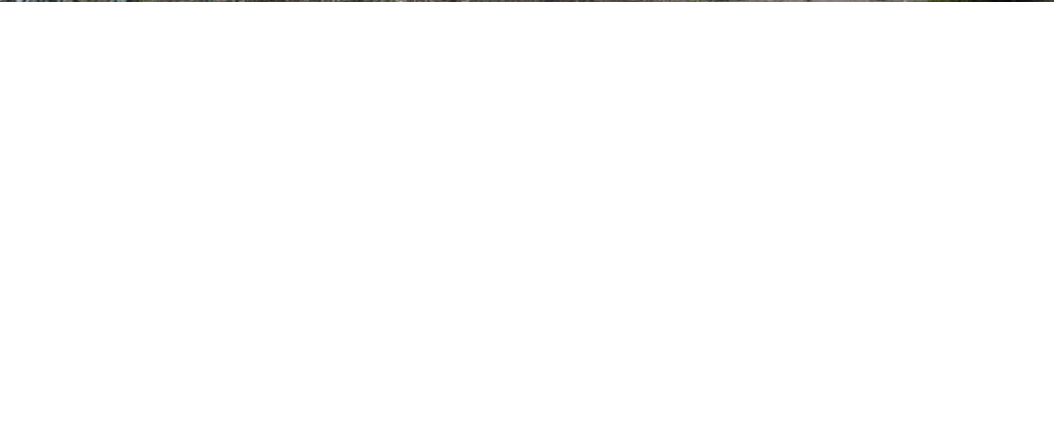
Portrait de Louis-François Guiguer: coll. privée  
©Musée national suisse. Photo Claude Bonnard



# Les jardiniers et jardinières















Bernard  
MESSERLI  
Conservateur  
des jardins  
2008-2019



# Définition du musée selon ICOM (conseil international des musées)

« Le musée est une institution permanente sans but lucratif, au service de la société et de son développement, ouverte au public, qui acquiert, conserve, étudie, expose et transmet le patrimoine matériel et immatériel de l'humanité et de son environnement à des fins d'études, d'éducation et de délectation. »

# Etiquetage des plantes



# La brochure du jardin

Disponible en  
4 langues  
(FR/EN/D/IT)

**Château de Prangins. MUSÉE NATIO  
NAL SUISSE. SCHWEIZERISCHES NA  
TIONALMUSEUM. MUSEO NAZIONA  
LE SVIZZERO. MUSEUM NAZIUNAL  
SVIZZER.**

**WILLKOMMEN IM GEMÜSEGARTEN  
WELCOME TO THE KITCHEN GARDEN**

FÜHRER UND PLAN | GUIDE WITH PLAN | 2020



**Château de Prangins. MUSÉE NATIO  
NAL SUISSE. SCHWEIZERISCHES NA  
TIONALMUSEUM. MUSEO NAZIONA  
LE SVIZZERO. MUSEUM NAZIUNAL  
SVIZZER.**

**BIENVENUE AU JARDIN POTAGER  
BENVENUTI NELL'ORTO.**

GUIDE ET PLAN | GUIDA E PLANIMETRIA | 2020





## Le potager à sa création

L'orto al momento della sua creazione



En 1723, le banquier parisien d'origine suisse Louis Guiguer acquiert le domaine de Prangins et fait bâtir le château actuel. Sous l'égide du baron, les fossés à l'ouest sont comblés et le terrain nivelé. Aplanie sur un demi-hectare, la moitié de la surface permet aux artisans de préparer le chantier ; dès 1729, la seconde moitié est consacrée à la mise en place d'un potager. En ce temps de construction, le jardin nourrit les ouvriers. Une décennie plus tard, le potager occupe désormais toute la place en contrebas de la cour d'honneur. Fermé par des murs habillés de fruitiers en espaliers, qui bénéficient d'un microclimat particulier. Ordre et symétrie émanent du plan cruciforme, souligné par des bordures de buis et agrémenté de fleurs à bouquets.

Nel 1723, il banchiere parigino di origine svizzera Louis Guiguer acquista la tenuta di Prangins e commissiona la costruzione dell'attuale castello. Sotto l'egida del barone, i fossati a ovest vengono chiusi e il terreno livellato. Con un'estensione su un'area di mezzo ettaro, la metà della superficie consente agli artigiani di preparare il cantiere; dal 1729 l'altra metà viene dedicata all'allestimento di un orto. Nella fase di costruzione l'orto è fonte di sostentamento per gli operai. Un decennio dopo, l'orto occupa praticamente tutto lo spazio nel livello inferiore rispetto al cortile. Essendo delimitato da muri rivestiti da spalliere, gode di un microclima particolare. Ordine e simmetria scaturiscono dal piano cruciforme enfatizzato da bordure di bosso e adornato da fiori da recidere utilizzati nelle composizioni floreali.

## Le potager aujourd'hui

L'aspetto odierno dell'orto



Devenu conservatoire avec l'ouverture du Musée national suisse en 1998, le potager est dorénavant voué à la préservation d'anciennes variétés et à la présentation de la biodiversité domestique. Fruits et légumes, plantes médicinales et condimentaires, fleurs et utilitaires se déclinent en près de 200 variétés, cultivées en alternance. À l'image du musée, le jardin s'articule autour du 18<sup>e</sup> siècle, temps des Lumières où les voyages et les sciences apportent de nombreuses espèces nouvelles dans les carreaux. Aujourd'hui, sa vocation est également pédagogique : visites guidées et ateliers offrent des expériences riches et variées.

Diventato conservatorio con l'apertura del Museo nazionale svizzero nel 1998, da questo momento in poi l'orto è volto alla preservazione di antiche varietà e alla presentazione della biodiversità domestica. Frutta e ortaggi, piante medicinali e da condimento, fiori e piante utilitarie si palesano in un ventaglio di circa 200 varietà, coltivate in maniera alternata. Alla stregua del museo, l'orto è imperniato sul 18° secolo, l'epoca dei Lumi, in cui i viaggi e le scienze sono fonte di arricchimento in quanto nelle porzioni dell'orto vengono ad aggiungersi numerose specie nuove. Oggigiorno la sua vocazione è anche pedagogica: visite guidate e laboratori offrono esperienze assai.

# Étiquettes et nomenclature

## Etichette e nomenclatura

La nomenclature des plantes sur laquelle on s'accorde aujourd'hui n'a pas toujours été d'usage. C'est en effet grâce au savant naturaliste suédois Carl von Linné (1707-1778) que la botanique du 18<sup>e</sup> siècle fait de l'ordre dans une confusion entremêlée de 25 types de classification. Avec son livre de référence *Species Plantarum* (1753), un système binominal genre-espèce remplace une méthode alignant des noms descriptifs en latin. Ainsi, dans son nom scientifique international, le prunier porte désormais l'appellation de genre *Prunus* et celle de l'espèce *domestica*, auxquelles peut s'ajouter le nom de la variété, par exemple « Fellenberg » ou « de Damas ».

La nomenclatura delle piante su cui ci si basa oggi non è sempre stata in auge. È effettivamente grazie allo scienziato naturalista svedese Carlo Linneo (1707-1778) che la botanica del 18° mette un po' di ordine nella confusione frammista di 25 tipi di classificazione. Fondandosi sul libro di riferimento *Species Plantarum* (1753), un sistema binomiale genere-specie sostituisce un metodo di nomi descriptivi in latino. Così, nel nome scientifico internazionale, il prugno porta la denominazione di genere *Prunus* e quella di specie *domestica*, a cui si può aggiungere il nome della varietà, per esempio « Fellenberg » o « di Damas ».

1 **Prunier de Damas**  
2 (Patois : *premä, premioia*)  
D : Damasenerpflaume  
E : Plum, Plum Tree  
I : Prugna  
4 *Prunus domestica* L. (Rosacées)  
3 *Prunus pedunculata simplicibus, foliis lanceolato-ovatis convolutis*

1 **NOM VERNACULAIRE ACTUEL**  
Nom commun d'aujourd'hui

**NOME VERNACOLARE ATTUALE**  
Nome comune attuale

2 **NOM PATOIS**  
Nom ordinaire utilisé au 18<sup>e</sup> siècle

**NOME DIALETTALE**  
Nome ordinario utilizzato nel 18° secolo

3 **NOM SCIENTIFIQUE ANCIEN**  
Nom permettant aux « savants » du début du 18<sup>e</sup> siècle de nommer les plantes

**NOME SCIENTIFICO ANTICO**  
Nome con il quale gli eruditi denominavano le piante all'inizio del 18° secolo

4 **NOM SCIENTIFIQUE MODERNE**  
Dès la fin du 18<sup>e</sup> siècle, la nomenclature savante s'universalise avec les genres (*Prunus*) et les espèces (*domestica*), suivis du nom de l'auteur (L. pour *Linneé*) et celui de la famille (*Rosacées*)

**NOME SCIENTIFICO MODERNO**  
Dalla fine del 18° secolo, la nomenclatura erudita si universalizza e diventa binomia: riporta i generi (*Prunus*) e le specie (*domestica*), seguiti dal nome dell'autore (L. per *Linneo*) e da quello della famiglia (*Rosacées*)

# Carreaux thématiques

## Aiuole tematiche



### ODEURS ET PARFUMS

Les plantes de ces carreaux exhalent, par leurs fleurs ou leurs feuilles, des fragrances particulières. L'émanation dépend de l'espèce, du stade de développement de la plante, du moment de la journée, de la température et de l'humidité. Suave, âcre, exquise, nauséabonde... votre impression ?!

### ODORI E PROFUMI

Le piante di queste aiuole esalano, tramite i loro fiori o le loro foglie, delle fragranze particolari. L'emanazione dipende dalla specie, dallo stadio di sviluppo della pianta, dal momento del giorno, dalla temperatura e dall'umidità. Soave, acre, delizioso, nauseabondo... qual è la vostra impressione?!



### AROMATIQUES ET CONDIMENTAIRES

Collection de plantes anciennes fleurant bon lors d'utilisation culinaire, l'arôme de l'aromate, ou s'associant aux aliments, pour les condire, les assaisonner. S'ils donnent au met des sensations de chaleur et de piquant, et qu'ils sont exotiques, on parlera d'épices.

### AROMATICHE E CONDIMENTALI

Collezione di piante antiche che nel momento del loro utilizzo culinario esalano l'aroma della pianta aromatica, oppure si sposano perfettamente con determinati alimenti, per condirli e insaporirli. Se conferiscono alle pietanze una sensazione di calore o una nota piccante e sono esotiche, si tratta di spezie.



### DOMESTIQUES ET UTILITAIRES

La plupart des plantes présentées ici concernent la teinture ou les fibres. D'autres offrent des usages plus spécifiques : la saponaire pour le savon, la molinie comme cure-pipe, le phlomis pour les mèches de lampes à huile, la pariétaire pour le nettoyage des verres, les tagètes contre les ravageurs...

### DOMESTICHE E UTILITARIE

La maggior parte delle piante qui presentate riguardano la tintura o le fibre, mentre altre si prestano a utilizzi più specifici: la saponaria per il sapone, la molinia per il curapipe, la phlomis per lo stoppino delle lampade a olio, la parietaria per la pulizia dei vetri, il tagete contro i parassiti...



### MÉDICINALES ET MAGIQUES

Les simples, ces médicaments naturels n'ayant pas subi de transformation pharmaceutique, se trouvent ici, vivantes. Parfois elles n'avaient qu'une action apotropaïque, c'est-à-dire bonne à conjurer le mauvais sort, à détourner les influences maléfiques : rue, bourrache...

### MEDICINALI E MAGICHE

Qui si trovano, in vita, i semplici, dei medicinali naturali che non hanno subito alcuna trasformazione farmaceutica. Talvolta assolvevano unicamente una funzione apotropaica, servivano cioè ad allontanare la malasorte e ad allontanare le influenze maligne: ruta, borragine...



À ces quatre carreaux, s'en ajoutent deux : l'un pour des expériences tactiles, l'autre gustatives. N'hésitez pas à frotter les feuillages de la planche « Toucher » et porter en bouche les plantes du « Goût » !

A queste quattro aiuole se ne aggiungono altre due: una per le esperienze tattili, e l'altra per quelle gustative. Sfregate il fogliame dell'aiuola «Tatto» e assaggiate le piante dell'aiuola «Gusto»!



## Écologie au potager Ecologia dell'orto



L'écologie du potager se manifeste sous des angles divers. Conserver et faire revivre des variétés anciennes par la culture et la cuisine assure le maintien d'une précieuse biodiversité. En complément de cette préservation, les savoirs et savoir-faire liés aux variétés ancestrales permettent de témoigner du mode d'alimentation dans la région lémanique autrefois. À l'est du potager, jouxtant le Centre d'interprétation, le compost didactique donne de précieuses informations sur la gestion des résidus organiques du jardin. Enfin, l'observation des plantes anciennes, en particulier leur résistance sanitaire, aide à l'amélioration de la culture biologique, mode pratiqué dans le potager.

L'ecologia dell'orto si manifesta sotto angolature diverse. Conservare e far rivivere antiche varietà mediante la cultura e la cucina garantisce la salvaguardia di una preziosa biodiversità. Come complemento a questa preservazione, le conoscenze e le abilità legate alle varietà ancestrali consentono di disporre di una testimonianza delle abitudini alimentari dell'epoca nella regione lemanica. Al este dell'orto, adiacente al Centro d'interpretazione, il compost didattico fornisce preziose informazioni sulla gestione dei residui organici del giardino. Infine, l'osservazione di antiche piante, in particolare la loro resistenza alle malattie, aiuta a migliorare la cultura biologica, una prassi in auge nell'orto.

## Collaborations Collaborazioni

**Le potager est certes ceint de murs il n'en reste pas moins ouvert sur le monde extérieur.**  
Pur essendo circondato da mura, l'orto rimane comunque aperto verso il mondo esterno.

### AGROSCOPE

Chaque année, le centre de compétences pour la recherche agricole de Changins confie aux jardiniers du château le soin de multiplier deux variétés de légumes. En contrepartie, Agroscope stocke et teste la qualité des semences produites au potager.

### AGROSCOPE

Ogni anno, il centro di competenza per la ricerca agronomica di Changins affida ai giardinieri del castello il compito di moltiplicare due varietà di ortaggi. Come contropartita, Agroscope stocka e verifica la qualità delle sementi prodotte nell'orto.

### CAFÉ DU CHÂTEAU

**Bien que la vocation première du potager, à savoir nourrir les châtelains, ne soit plus d'actualité, il continue de garnir, dans la mesure du possible, les assiettes des visiteurs au Café du Château. C'est l'occasion d'y découvrir quelques spécialités et de les apprécier à leur juste saison.**

### CAFÉ DU CHÂTEAU

Anche se non assolve più la funzione primaria di sostentare i castellani, l'orto continua a fornire, il più possibile, prelibatezze le pietanze che il Café du Château propone ai suoi visitatori. È l'occasione per scoprire alcune specialità e apprezzarle sull'arco delle varie stagioni.

### SOCIÉTÉ D'APICULTURE DE NYON

**Dans le but de sensibiliser le public à la vie des abeilles et aux enjeux actuels concernant les pollinisateurs, la société d'apiculture dispose de ruches sur le domaine du château. De début mai à mi-juillet elle propose, sur demande, des visites du rucher pour enfants ou adultes. Le miel, quant à lui, peut être acheté à la boutique du musée.**

### SOCIÉTÉ D'APICULTURE DE NYON

Allo scopo di sensibilizzare il pubblico alla vita delle api e alle sfide attuali con cui gli impollinatori sono confrontati, la società di apicoltura ha messo a disposizione delle arnie nella tenuta del castello. Da inizio maggio a metà luglio propone, su richiesta, visite all'apiario per bambini e adulti. Il miele è in vendita al negozio del museo.

### PROXICOMPOST

**Afin de sensibiliser le public à la gestion des résidus organiques, un compost didactique est présenté en marge du potager. Mis en place en collaboration avec Proxicompost, une association qui a pour but de développer et promouvoir le compostage de proximité.**

### PROXICOMPOST

Per sensibilizzare il pubblico al trattamento dei residui organici, ai margini dell'orto è presentato un compost a scopo didattico, che è stato realizzato in collaborazione con Proxicompost, un'associazione che persegue lo sviluppo e la promozione del compostaggio locale.









**Château de Prangins. MUSÉE NATIONAL SUISSE. SCHWEIZERISCHES NATIONALMUSEUM. MUSEO NAZIONALE SVIZZERO. MUSEUM NAZIONALE SVIZZERO.**

# Centre d'interprétation du jardin potager

Le jardin dévoilé

Anciennes variétés, enjeux actuels



Le CIP : 4 zones, 4 saisons, 4 plantes, 4 thématiques



# poire sept-en-gueule

## BIODIVERSITÉ

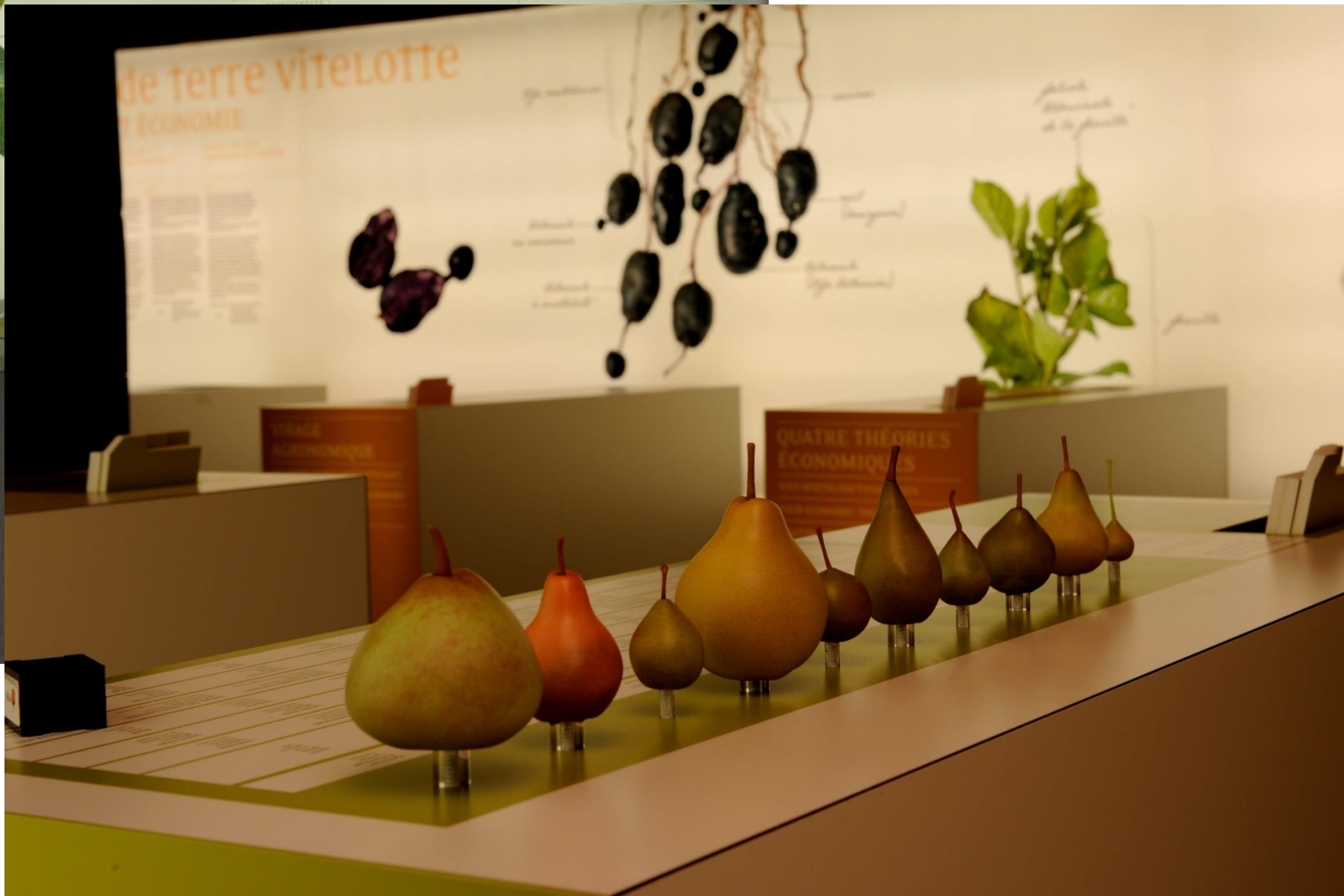
POIRE SEPT-EN-GUEULE  
SEPT EN GUEULE PEAR

SEPT-EN-GUEULE PEAR  
BIODIVERSITY

BIRNE SEPT-EN-GUEULE  
KLEINE MUSKATELLEBIRNE  
BIODIVERSITÄT



POMOLOGIE  
POMOLOGIE  
ODER DISTRIKTLEHRE  
POMOLOGY  
POMOLOGIA



# de terre vitelotte

## ECONOMIE

FRANCE  
ECONOMIQUE

QUATRE THÉORIES  
ÉCONOMIQUES



gute Gedeihen  
 mer, er zählt  
 gen auf der Terrasse  
 e verschiedenen  
 Spaziergang bei  
 i betriebl. ein wenig  
 Ernte und den  
 Walk und Tanz

In summer, the baron is delighted at how well the seeds  
 brought from France have grown, counts how many roses  
 can be gathered in a morning on the terrace, and takes  
 an interest in various types of grafting. A walk towards  
 Walsal gives the family a chance to taste cherries and practice  
 a little botany. It is, of course, also the season of cereal  
 harvests and hay. The bounty of Mother Nature is celebrated  
 with music and dancing that goes on late into the night.

In estate, il barone si rallegra per il geroglio de veni parati  
 alla Francia, conta le rose che si possono raccogliere in una  
 mattinata sulla sua terrazza e si interessa a diverse tecniche  
 di innesti. Una passeggiata nella zona di Walsal consente  
 alla famiglia di degustare delle ciliege e di dedicarsi un  
 po' alla botanica. È certamente anche il periodo della mietitura  
 e della raccolta del fieno. Si rende omaggio alla generosità di  
 Madre Natura con la danza e con la musica fino a notte fonda.

Vendredi 4 juin 1774  
 Le digne commandant promettant me bel air et de...

Samedi 11 juin 1772  
 Un second jour de beau soleil dans la maison.  
 Le résultat des fèves est décevant, ce jour, il y en  
 a sans la maison.

Samedi 11 Juin 1772  
 Der zweite Sonntag ist ein hellen Tag, aber die Bienen  
 unter dem Baum hat in dem der Honig ist gering.

Samstag 11 Juni 1772  
 A second day of bright sun in the house. In the garden the honey  
 under the tree is not so good.

Sabato 11 giugno 1772  
 Due secondi giorni di tramontata serena sotto  
 la macchina di fieno che produce un po' di miele.

Lundi 27 juin 1772  
 Arrivée de la boîte de graines apportées  
 de France et qui ont été semées  
 dans les pots de terre. Ce soir  
 est un très bon jour.

Monday 27 June 1772  
 The seeds from France have arrived and  
 have been sown in the pots of earth. This  
 evening is a very good day.

Monday 27 June 1772  
 Die Samen aus Frankreich sind angekommen  
 und sind in die Töpfe mit Erde gesät.

Lunedì 27 giugno 1772  
 Le semi di Francia sono arrivati e sono  
 stati semati nei vasi di terra.

*racines*  
*œil (bourgeon)*  
*tubercule (tige tubérisée)*  
*feuille terminale de la feuille*  
*feuille*

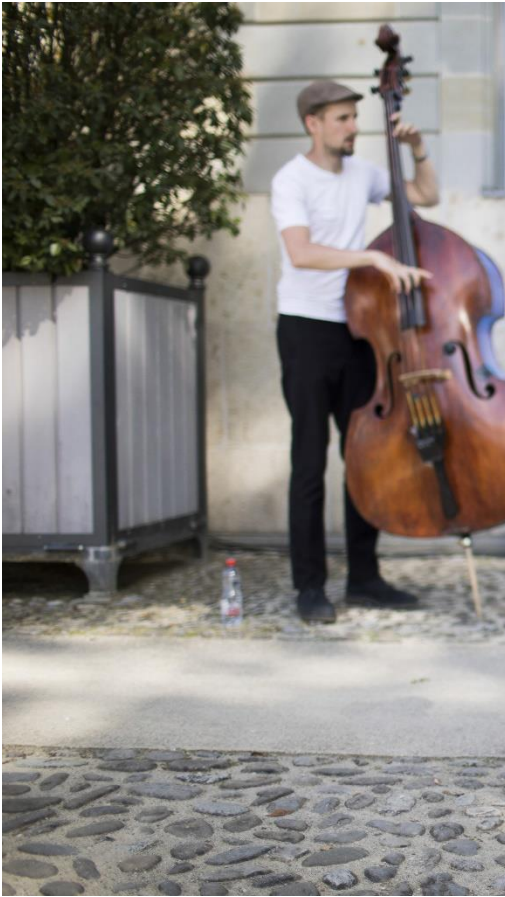
**VIRAGE AGRONOMIQUE**  
 DIE WENDE IN DER LANDWIRTSCHAFT  
 INFORMATION OF AGRONOMY







# Manifestations







**C'est ici !**  
Point de départ des visites guidées  
et promenades accompagnées

**Modes et « démodés »  
des variétés fruitières**  
Avec Bernard Bissler  
Conservateur des Jardins  
8h / 11.30 et 18.30

**La pêche  
au fil du temps**  
Avec  
ANL

**Le potager des Lumières  
entre agronomie et  
économie**  
Avec Florent Quiller  
Professeur d'histoire agricole, ISM, 6 Auguste  
4h / 11.45 et 18.45

**L'art de conserver  
la santé**  
Avec  
ANL

**Autour de la graine  
des pratiques de vie  
et de l'histoire des plantes**  
Avec  
ANL

**Les secrets d'un  
compost**  
Avec  
ANL



# Visite virtuelle du potager : découvrir des plantes à travers les saisons et depuis la maison







Merci de votre attention et belle saison  
à tous et toutes!

